



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava
počinjena na teritoriji
bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T

Datum: 19. mart 2014.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 19. marta 2014.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO SEDMOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA IZDAVANJE NALOGA NA
OSNOVU PRAVILA 70 (SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE)**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Sjedinjenih Američkih Država

posredstvom Ambasade Sjedinjenih
Američkih država u Nizozemskoj, Haag

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Sedmom zahtjevu za izdavanje naloga na osnovu pravila 70: Sjedinjene Američke Države", koji je optuženi podnio 14. marta 2014. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Proceduralni kontekst i argumentacija

1. Optuženi u Zahtjevu, traži od Vijeća da izda nalog na osnovu pravila 54 i 70 Pravilnika Međunarodnog krivičnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), da se odredbe pravila 70 primjenjuju na dokument koji je optuženi tražio od Vlade Sjedinjenih Američkih Država (dalje u tekstu: Sjedinjene Države) i koji su Sjedinjene države sada voljne da mu dostave.¹

2. Uz Zahtjev, optuženi dostavlja dopis Sjedinjenih Država od 13. marta 2014., u kojemu su ga Sjedinjene Države obavijestile da, u odgovoru na njegov zahtjev za dostavljanje dokumenta koji je sastavila "DCI interagencijska radna grupa za Balkan 26. februara 1995. ili približno tog datuma, koji se odnosi na pojačanje vazdušnih aktivnosti iznad Bosne", pristaju da mu prosljede kopiju dokumenta s koje je skinuta oznaka tajnosti.² Međutim, Sjedinjene Države kažu da će objelodaniti dokument nakon što "od Pretresnog vijeća dobije nalog na osnovu pravila 70".³ Sjedinjene Države napominju da se dokument ne može koristiti ni dalje distribuirati bez njihovog prethodnog odobrenja.⁴ Osim toga, one traže da pristup tom dokumentu imaju samo oni članovi tima odbrane optuženog koji su potpisali sporazum o neobjelodanjivanju sa Sjedinjenim Državama.⁵ Optuženi u Zahtjevu napominje da prihvata sve uslove koje predlažu Sjedinjene Države.⁶

3. Dana 14. marta 2014., Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilaštvo) je elektronskom poštom obavijestilo Vijeće da neće odgovoriti na Zahtjev.

¹ Zahtjev, par. 3.

² Zahtjev, Dodatak A, str. 1. Vijeće napominje da optuženi u Zahtjevu, paragraf 1, kaže "27. februara 1995., ili približno tog datuma".

³ Zahtjev, Dodatak A, str. 1.

⁴ Zahtjev, Dodatak A, str. 1.

⁵ Zahtjev, Dodatak A, str. 1.

⁶ Zahtjev, par. 3.

II. Mjerodavno pravo

4. Pravilo 70 Pravilnika podstiče države, organizacije i pojedince na saradnju time što im omogućuje da osjetljive informacije dostavljaju Međunarodnom sudu "kao poverljive, te time što licima i telima koja su dala informaciju garantuju zaštitu poverljivog karaktera njihovih informacija kao i identiteta izvora".⁷

5. Paragrafi (B) do (E) pravila 70 odnose se na materijale u posjedu tužilaštva, a paragraf (F) predviđa da Pretresno vijeće može naložiti da se iste odredbe primjenjuju *mutatis mutandis* "na konkretne informacije u posjedu [optuženog]".

6. Žalbeno vijeće tumači pravilo 70(F) kao da ono "[o]dbrani omogućava da od Pretresnog vijeća traži joj se dozvoli da na sličan način kao i optužba obeća potencijalnom davaocu informacija da će materijal ostati zaštićen ako se objelodani odbrani" i zaključuje da je svrha pravila da "podstakne treće strane da povjerljive informacije dostavljaju odbrani, isto kao što pravilo 70(B) podstiče strane da to čine za optužbu", pri čemu se ta svrha ostvaruje izričito potvrdom primjenjivosti pravila 70 na povjerljivi materijal dostavljen odbrani.⁸

III. Diskusija

7. Kao što je prethodno rečeno, Vijeće mora biti u mogućnosti da procijeni da li davalac informacija na osnovu pravila 70 pristaje da dostavi informacije koje traži optuženi.⁹ Pošto je pregledalo Zahtjeva i informacije sadržane u Dodatku A, Vijeće se uvjerilo da Sjedinjene Države pristaju da dostave dokument koji odgovara Zahtjevu optuženog, pod uslovom da Vijeće izda nalog da se na taj dokument i u njemu sadržane informacije primjenjuje pravilo 70. Vijeće će stoga izdati takav nalog.

8. Vijeće takođe napominje da odobravanjem Zahtjeva i izdavanjem naloga na osnovu pravila 70(F), ne donosi odluku o relevantnosti tog dokumenta za ovaj predmet.

⁷ *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, IT-02-54-AR108bis i IT-02-54-QAR73.3, Javna verzija odluke o tumačenju i primeni pravila 70 pravilnika, 23. oktobar 2002., par. 19.

⁸ *Tužilac protiv Orića i drugih*, IT-03-68-AR73, Javna redigovana verzija "Odluke po interlokutornoj žalbi u vezi s pravilom 70", 26. mart 2004., par. 6-7.

⁹ Odluka po Šestom zahtjevu optuženog za izdavanje naloga na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 4. mart 2013., par. 7, gdje se poziva na Odluku po Petom zahtjevu optuženog za izdavanje naloga na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 20. decembar 2012., par. 8; Odluka po Četvrtom zahtjevu optuženog za nalog na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 5. oktobar 2009., par. 6, i Nalog na osnovu pravila 54 i 70, 15. maj 2009., par. 8.

IV. Dispozitiv

9. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 70 Pravilnika, ovim:

a. **ODOBRAVA** Zahtjev;

b. **NALAŽE** da se odredbe pravila 70 Pravilika primjenjuju *mutatis mutandis* na dokument koji će Sjedinjene Države dobrovoljno dostaviti optuženom; i

c. **UPUĆUJE** Sekretarijat da ovu Odluku dostavi Sjedinjenim Državama.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 19. marta 2014.
u Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]